

## ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

И.Ю. Павловская, Ма Синь

Санкт-Петербургский государственный университет  
E-mail: pavlovskayairina2@yandex.ru, fxsjxfh@126.com

*Статья посвящена проблеме поиска эффективных методов обучения и тестирования коммуникативной компетенции китайских студентов в России в кросс-культурном и кросс-лингвистическом контексте. При этом рассматривается трилингвальная ситуация – обучение английскому языку носителей китайского языка в русскоязычной языковой среде. Цель настоящего исследования – проанализировать особенности китайской и российской систем обучения иностранному (английскому) языку и его тестирования/оценивания. Исследовательская задача решается путем педагогического наблюдения и анкетирования. По результатам проведенного эксперимента было выявлено, что различия между психолингвистической моделью устного экзамена в России и традициями учебного процесса, проведения тестов и их значением в китайской культуре значительны. Наибольшие трудности для китайских студентов представляют языковые, психологические и культурные барьеры. Языковые трудности проявляются прежде всего на фонетическом уровне, поскольку контактирующие языки имеют разную организацию звукового строя (китайский – слоговой, английский, русский – фонемные языки). Среди психологических трудностей выделяются коммуникативные, эмоциональные, ассоциативные барьеры, которые могут вызывать стресс на устных экзаменах. Среди культурологических трудностей особое внимание в настоящей статье уделено столкновению систем ценностей при обучении английскому языку китайских студентов, отражающееся в лексике и фразеологии. В статье приведен анализ особенностей и функционирования английских и китайских лексических единиц, отражающих национально-культурные ценности. Оба рассматриваемых языка демонстрируют присутствие основных идеологий в системе духовных ценностей. Предпринимаются попытки предложить пути решения проблем, возникающих при обучении китайских студентов в российском вузе.*

**Ключевые слова:** иностранный язык, система образования, коммуникативная компетенция, языковое тестирование, психологический барьер, межкультурная компетенция, система ценностей, фонологические проблемы

## PROBLEMS AND METHODS OF TEACHING CHINESE STUDENTS FOREIGN LANGUAGES AT A RUSSIAN UNIVERSITY

I.Yu. Pavlovskaya, Ma Xinyi

Saint Petersburg State University  
E-mail: pavlovskayairina2@yandex.ru, fxsjxfh@126.com

*The paper is devoted to the problem of finding effective methods of teaching and testing the communicative competence of Chinese students in Russia in a cross-cultural and cross-linguistic context. At the same time, a trilingual situation is considered – teaching English to native Chinese speakers in a Russian-speaking language environment. The purpose of this study is to analyze the features of the Chinese and Russian systems of teaching a foreign language (English) and its testing/evaluation. The research task is solved by pedagogical observation and a survey of students' problems and needs. According to the results of the experiment, it was revealed that the differences between the psycho-linguistic model of the oral exam in Russia and the traditions of the educational*

*process, the conduct of tests and their significance in Chinese culture are significant. The greatest difficulties for Chinese students are linguistic, psychological and cultural barriers. Language difficulties are manifested primarily at the phonetic level, since the contacting languages have different organization of the sound system (Chinese – syllabic, English and Russian – phonemic languages). Among the psychological difficulties, there are communicative, emotional, associative barriers that can cause stress during oral exams. Among the cultural difficulties, special attention in this article is paid to the clash of value systems in teaching English to Chinese students, reflected in vocabulary and phraseology. The article analyzes the features and functioning of English and Chinese lexical units reflecting the national and cultural values. Both languages under consideration demonstrate the presence of the main ideologies in the system of spiritual values. Attempts are being made to offer solutions to the problems that arise when teaching Chinese students at a Russian university.*

**Key words:** foreign language, education system, language testing, communicative competence, psychological barrier, intercultural competence, value system, phonological problems

**Для цитирования:**

Павловская И.Ю., Ма Синь. Проблемы и методы обучения китайских студентов иностранным языкам в российском вузе. *Вестник Гуманитарного института*. 2023. №4. С. 80-86. DOI: 10.6060/ВННСУСТ2023\_80. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-013.pdf>.

**For citation:**

Pavlovskaya I.Yu., Ma Xinyi. Problems and methods of teaching Chinese students foreign languages at a Russian university. *Bulletin of the Humanities Institute*. 2023. N 4. P. 80–86. DOI: 10.6060/ВННСУСТ2023\_80. URL: <https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-013.pdf>.

## ВВЕДЕНИЕ

В современном обществе при перемещении в мировом пространстве студенты сталкиваются как с новыми возможностями, так и с проблемами в учебе, работе и жизни, и навыки говорения, безусловно, являются наиболее важными в плане требований к иностранному языку.

Однако в Китае обучение говорению исторически в силу разных причин не считалось центральной проблемой образования. Гораздо важнее для грамотного образованного человека считалось умение читать и писать иероглифы. Поэтому и сегодня обучению говорению не уделяется должного внимания многими студентами и преподавателями университетов, а устные экзамены по иностранному языку даже не являются обязательными, что не соответствует практическим требованиям развития коммуникативной компетенции. Начиная с 70ых годов прошлого столетия западный мир руководствуется коммуникативным подходом в обучении иностранным языкам, в котором главенствующую роль играет устное общение. Это вызывает большие трудности у китайских студентов при поступлении в зарубежные университеты, в том числе и в России.

Характерно, что такое положение сохраняется и при тестировании языков. Так, например,

тест на знание китайского языка (HSK) [13] – международный стандартизированный тест, который проверяет способность носителей китайского языка использовать китайский язык в своей жизни, учебе и работе, - долгое время не включал раздела по устной речи [19]. Существовал отдельный тест HSKK [14], который проверяет владение китайским языком как неродным, в частности, умения устно выражать свои мысли на китайском языке. Тест проводится в формате диалога «человек-компьютер» с аудиозаписью. Причем он проводится в большом помещении, где находится многочисленная группа экзаменуемых, сдающих тест одновременно. Такой формат, безусловно, значительно отличается от естественной психолингвистической модели живого общения, что может порождать психологические проблемы и исказить результаты тестирования.

Однако с 2021 года в КНР начался переход на новые стандарты HSK [20]. Новый HSK с девятью уровнями более точно классифицирует степень владения современным китайским языком, включает аспект говорения, а также согласуется с другими международными стандартами, такими как тест по русскому языку как иностранному ТРКИ [8], Общеевропейские стандарты владения иностранными языками [12] и требования Американского совета по преподаванию иностранных языков [11].

По мнению И. А. Цатуровой и С.Р. Балуюн [9], основное отличие устного тестирования от других видов тестов заключается в том, что в устном тестировании ключевую роль играют не только контрольно-измерительный материал, но и личность участников. В тестах, проверяющих перцептивные виды речевой деятельности, испытуемые ограничены заданными рамками и не могут проявить свою индивидуальность. При разработке устных тестов необходимо учитывать особенности каждого участника, в том числе его этническую, культурную и языковую принадлежность, для обеспечения естественного общения и объективной оценки речи. Таким образом, главная задача современных тестологов – это создание тестов, которые позволяют учитывать социо-когнитивную модель речевого поведения участников и обеспечивают максимально естественный формат устной речи.

#### МАТЕРИАЛ И МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель настоящего экспериментального исследования достигалась с помощью комбинации различных методов. Во-первых, это был метод анкетирования. Китайским студентам было роздано 20 анкет, составленных в форме вопросов а) с одним вариантом ответа; б) несколькими вариантами ответа и в) открытых вопросов, и по содержанию включавших основную личную информацию, си-

туацию с изучением английского языка и трудности при тестировании по английскому языку.

Кроме того, в анализ были включены два блока данных: результаты прохождения диагностического теста по говорению, составленного авторами, и результаты наблюдения над устными очными экзаменами, проведенными в СПбГУ в январе 2023 года. Фиксированное наблюдение очных устных экзаменов китайских студентов в России пошло с помощью составления протоколов. В 20 пакетах собранных экспериментальных материалов было обнаружено 226 устных ошибок.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ ЭКСПЕРИМЕНТОВ

Опрос респондентов показал следующие результаты (рис. 1).

Как показывает график, 45% трудностей приходится на говорение, 25% - на аудирование, то есть 70% трудностей китайских студентов при освоении английского языка составляют навыки устной речи.

При этом 80% испытуемых отметили, что они испытывают нервозность на устном экзамене.

Анализ ошибок при тестировании показал, что из 226 ошибок испытуемыми было сделано 82 фонетические ошибки (36%), 73 синтаксические ошибки (32%), 51 морфологическая (23%) и 43 лексические ошибки (19%). Таким образом, максимальное число ошибок приходится на фонетику.

Трудная часть теста по английскому языку

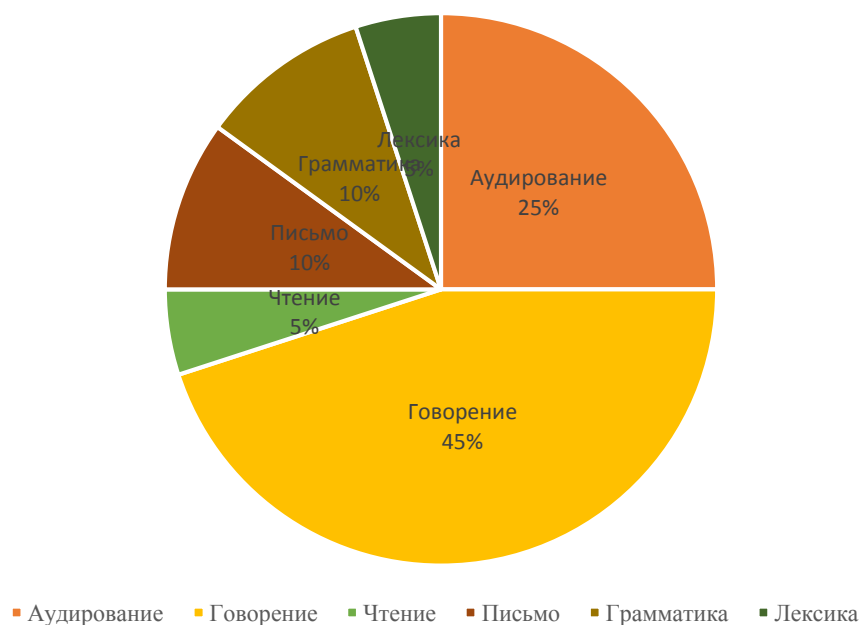


Рис. 1. Оценка трудностей китайских студентов при сдаче устной части теста по английскому языку

## ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

Обучение иностранным языкам в России носит, конечно, прежде всего лингвистический характер. Это не только влияние идеографического характера письменной речи, но и совершенно различные принципы организации звукового потока. В английском и русском языках передача смысла опосредована звуковой единицей – фонемой, которая сама значения не имеет [4]. Это совершенно непривычное явление для носителя китайского языка, в котором звуковой поток делится на слоги, каждый из которых соответствует определенному значению (слогоморфеме), и имеет графическую репрезентацию в виде иероглифа. При этом произношение иероглифа может различаться в различных диалектах (отсюда и пренебрежение устной речью!). Слогосчитающий характер китайской речи порождает, например, определенную респираторную модель речевого дыхания [17]. При переходе на европейский фонемный язык носителю китайского языка приходится перестраивать и сегментный строй речи [6], и интонационные модели [5] и даже свое дыхание [17].

Однако не только лингвистические факторы создают трудности в обучении иностранным языкам китайских студентов за границей. Нельзя забывать и о факторах, которые имеют психологический и культурный характер.

Психологические барьеры китайских студентов на пути изучения иностранного языка обычно проявляются в следующих трех областях:

Коммуникативные барьеры.

Эмоциональные барьеры.

Когнитивные барьеры:

Коммуникативные нарушения – это психологические трудности, возникающие в самом процессе языкового общения независимо от языковых знаний и способностей, психологическая дезадаптация. Она проявляется в тенденции к чрезмерной сдержанности, пассивности и стратегии избегания в коммуникативном процессе. На устных экзаменах студенты с коммуникативными трудностями часто избегают взгляда преподавателя и боятся вопросов в классе. Они даже боятся вопросов от иностранных преподавателей и часто нервничают настолько, что краснеют и даже дрожат, когда им задают вопрос или долго молчат [10].

Эмоциональный барьер при обучении иностранному языку – это явление, возникающее при нарушении формировании положительного отношения к обучению и ответам на вопросы препода-

вателя. Эмоциональный барьер проявляется апатией во время теста, отсутствием положительных эмоций и трудностями в мотивации обучения. Главный мотив устной речи – это «потребность или необходимость высказаться» [2, с. 194].

Когнитивный барьер в процессе обучения и тестирования иностранного языка относится к трудностям, возникающим при использовании ассоциативных навыков для решения задач. Это проявляется в том, что мышление студентов фиксируется на определенных изолированных языковых символах, и они не способны развивать новые формы выражения из значений, выраженных этими символами [3].

Культурно обусловленными являются, например, трудности, вызванные разным пониманием лексем, отражающих духовные ценности разных народов. У китайских студентов при обучении английскому языку может возникнуть культурологический барьер в связи с различием в аксиологических установках [16]. В парадигме индивидуализм/коллективизм ценности отдельного индивидуума в англо-американской культуре ставятся выше ценностей группы или коллектива, в то время как в Китае каждый человек живёт ради семьи и государства, как высшей репрезентации семьи. В коллективистской культуре Китая ценностями являются скромность, взаимозависимость, соблюдение иерархии. Если для американца «реализовать мечту» тесно связано с понятием человека, который самостоятельно упорным трудом добился успеха в жизни, то в китайской культуре успех человека зависит не от его личных качеств, а, в большей степени, от его социальных связей и умения строить отношения с окружающими и окружающим миром в целом.

Механизм ценностей и ценностных ориентаций китайской нации сформировался на культурной основе, имеющей более чем 2000 лет развития. В ходе эволюции ценностные ориентации, видоизменяясь, обеспечили связь личности китайца с семьёй, обществом и государством. Нельзя недооценивать и влияние конфуцианства на китайское общество. Китайский язык демонстрирует присутствие основных идеологий в системе духовных ценностей китайцев.

В китайском языке местоимение 我 «я» представляет собой древнюю пиктограмму времен «надписей на костях и панцирях» (2-3 тыс. до н. э.), изображающую руку, держащую алебарду (самое совершенное на тот момент оружие). Смыслом данного изображения принято считать идею о том, что говорить о себе и использовать местоимение

«я» приобретал человек, имеющий оружие, прошедший ритуал инициации и обладающий достаточным весом в общине. Таким образом, даже для обозначения личного местоимения «я» требуется отражение данного понятия в глазах социума.

В индивидуалистической культуре, наоборот, преобладают интересы индивида. Индивидуализм и консерватизм являются скорее всего производными островной британской психологии. Личное «я» – значит гораздо больше, чем «мы», имевшее высокую ценность в советском обществе. Чтобы подтвердить это утверждение достаточно рассмотреть английское местоимение I «я», которые пишется с прописной буквы. Другой пример: “Love me, love my dog” – любишь меня, люби и мою собаку (т. е. все со мной связанное) [15].

Ценности отдельного индивидуума в английской культуре ставятся выше ценности группы или коллектива, социальные взаимоотношения основываются на независимости и равенстве, высоко ценятся обществом уважение прав человека, личная инициатива, конкуренция, прагматизм, свобода личности, декларируется высокая ценность человеческой жизни:

“live and let live” – живи сам и дай жить другим;

“boys will be boys” – мальчишки есть мальчишки (т. е. не стоит осуждать мальчиков, юношей или мужчин за авантюризм, озорство или шум, гам, потому что такова их природа);

“customer is always right” – клиент всегда прав (прагматизм);

“an eye for an eye and a tooth for a tooth” – око за око, зуб за зуб (конкуренция, борьба) [15].

Кроме того, культивируется представление о том, что успех каждого полностью зависит от его личных качеств и достижений, так называемый self-made man. Термин «American Dream», который является частью предвыборной кампании любого кандидата в президенты Америки, не имеет конкретного содержания и каждый трактует его по-своему. Понятие американской мечты тесно связано с понятием “self-made person”, то есть человека, который самостоятельно упорным трудом добился успеха в жизни.

Основами характера китайского этноса является специфическое китайское мышление, ориентированное на семью, а не на личность, как принято у англоязычных этносов. Так, в древних китайских словарях, например, слова «личность» нет, поскольку оно заимствовано из английского 人格 – personality (личность). Личность воспринималась как совокупность различных обязанностей, как долг по отношению к обществу родителям, семье, самому себе.

В связи с пиктографической сущностью китайского языка стоит рассмотреть этимологию иероглифа 家 «семья» для более основательного понимания его значения. Иероглиф 家 относится к самым древним письменным знакам, т.н. «письменам на костях и панцирях» (2-3 тысячелетие до н.э.) и представляет собой идеограмму из двух частей: «крыша» и «свинья». Если сложить эти две части вместе, то получится значение «свинья в доме». Со свиньей в Китае ассоциируется процветание и богатство, так как в Древнем Китае есть свинину могли себе позволить только богатые люди. Таким образом, значение «свинья в доме» в переносном смысле означает «счастье, удача и процветание в доме». Большой китайско-русский словарь [1] предлагает около 400 «чэньюй» (устойчивых выражений, фразеологизмов) с иероглифом «цзя» в составе. 家亡国破 семья погибла, страна разрушена 创家立业 создать семью и свое дело 家给人足 зажиточный, обеспеченный; достаток, обеспеченность, жить в достатке, ни в чем не нуждаться. Поскольку концепция семьи распространяется в традиционном Китае на модель государства и общества, то почтительное отношение к старшим, к авторитету находит свое отражение в государственной структуре общества [7].

#### ВЫВОДЫ

Таким образом, необходимо подчеркнуть, что помимо языковых компетенций, и в первую очередь фонологической, такие факторы, как психология и культура, могут оказывать сильнейшее влияние на речевое поведение экзаменуемого. Психологические факторы общения на иностранном языке определяют мотивацию и эффективность изучения студентами университетов устного английского языка, и, следовательно, также влияют на их реальные результаты обучения. Различия в аксиологических установках, являющихся базой мировоззрения, в кросс-культурной ситуации также непосредственно влияют на успех коммуникации и результат обучения иностранному языку.

Внедряя более разнообразные методы обучения и разрабатывая стандартизированные методы тестирования, учитывающие особенности трехязычных учащихся, мы сможем гарантировать, что студенты в лучшей степени овладеют коммуникативными навыками и умениями, необходимыми для достижения успеха в жизни и в учебе.

*Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.*

*The authors declare the absence a conflict of interest warranting disclosure in this article.*

ЛИТЕРАТУРА

REFERENCES

1. Большой китайско-русский словарь БКРС URL: <https://bkrs.info> (дата обращения 16.09.23).
2. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008.
3. Кузнецов М. С., Косован О.Л. Ассоциативный метод изучения иностранных языков // Материалы X Международной студенческой научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018006793> (дата обращения 01.10.2023).
4. Павловская И.Ю. Аспекты развития фонологической компетенции у носителей идеографических языков // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы. Материалы IV Международного научного конгресса. Редактор Е.В. Полховская. 2019. С. 22-32.
5. Павловская И.Ю. Экспериментальное сопоставительное исследование английской и китайской интонации // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова, № 5. 2016. С. 166-170.
6. Павловская И.Ю., Тимофеева Е.К. Фонетические аспекты обучения китайских студентов английскому языку в России// Межвузовский сборник научных трудов «Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты» г. Иваново, ИвГУ, 2008. С. 83-92.
7. Собольников В. В. Этнопсихологические особенности китайцев. — Новосибирск: РАГС, СиБАГС, 2001. 132 с.
8. ТРКИ (Тест по русскому языку как иностранному) // URL:<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%A0%D0%9A%D0%98/> (дата обращения 01.10.2023).
9. Цатурова И. А., Балуйан С. Р. Тестирование устной коммуникации. М., 2004.
10. Яценко И. В. Преодоление психологических барьеров у студентов в процессе обучения // STUDYLIB. URL: [https://studylib.ru/doc/2362762/preodolenie-psihologicheski-h-bar\\_erv-ustudentov-v-processe?ysclid=li7qttwcfm7436812](https://studylib.ru/doc/2362762/preodolenie-psihologicheski-h-bar_erv-ustudentov-v-processe?ysclid=li7qttwcfm7436812) (дата обращения 28.05.2023).
11. ACTFL Assessments URL: <https://www.languagetesting.com/pub/media/wysiwyg/manuals/actfl-assessments-brochure.pdf> (дата обращения: 01.10.2023).
12. CEFR Companion Volume with New Descriptors URL:<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (дата обращения: 01.10.2023)
13. Chinesetest. URL: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) (дата обращения 07.05.2023).
14. Guo Li 郭丽 (Го Ли), 汉语水平口语考试(HSKK)与雅思口语考试的比较分析 (Сравнительный анализ теста HSKK и теста IELTS на разговорную речь). – Сиань: 西安外国语大学出版社 (Xi 'an International Studies University Press). 2021. 74 с.
15. Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981. 402 p.
16. Lu Yuzhuang 鲁玉庄(Лу Ючжуан). 英语语言实践中的文化移入及其策略研究 (Исследование культурного переноса в практике английского языка и его стратегий). – Хэнань: 河南科技学院学报(Хэнаньского университета науки и технологии). 2013(7). С. 74-76.
17. Pavlovskaya I.Yu., Bogevol'nov V.B., Lan' Hao. Speech Breathing Parameters as a Differentiating Factor in Language Testing// Тестология (Academic Testing and Assessment). Научно-методический журнал. ISSN 2687-0150/2020. № 3 (15). СПб: Изд-во Лема. С. 34-45
1. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' BKRS URL: <https://bkrs.info> (data obrashhenija 16.09.23).
2. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. Anglo-russkij terminologičeskij spravocnik po metodike prepodavanija inostrannyh jazykov. M.: Drofa, 2008.
3. Kuznecov M.S., Kosovan O.L. Associativnyj metod izuchenija inostrannyh jazykov // Materialy X Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii «Studencheskij nauchnyj forum» URL: <https://scienceforum.ru/2018/article/2018006793> (data obrashhenija 01.10.2023).
4. Pavlovskaja I.Ju. Aspekty razvitija fonologičeskoj kompetencii u nositelej ideografičeskijh jazykov // Inostrannaja filologija. Social'naja i nacional'naja variativnost' jazyka i literatury. Materialy IV Mezhdunarodnogo nauchnogo kongressa. Redaktor E.V. Polhovskaja. 2019. P. 22-32.
5. Pavlovskaja I.Ju. Jeksperimental'noe sopostavitel'noe issledovanie anglijskoj i kitajskoj intonacii // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova, 2016. N 5. P. 166-170.
6. Pavlovskaja I.Ju., Timofeeva E.K. Fonetičeskie aspekty obuchenija kitajskih studentov anglijskomu jazyku v Rossii// Mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov «Sovremennij bilingvizm: teoretičeskie i prikladnye aspekty» g. Ivanovo, IvGU, 2008. P. 83-92.
7. Sobol'nikov V.V. Jetnopsihologičeskie osobennosti kitaicev. Novosibirsk: RAGS, SibAGS, 2001. 132 p.
8. TRKI (Test po russkomu jazyku kak inostrannomu) // URL:<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%A0%D0%9A%D0%98/> (data obrashhenija 01.10.2023).
9. Caturova I. A., Balujan S. R. Testirovanie ustnoj kommunikacii. M., 2004.
10. Jashhenko I. V. Preodolenie psihologičeskijh bar'erov u studentov v processe obuchenija // STUDYLIB. URL: [https://studylib.ru/doc/2362762/preodolenie-psihologičeskijh-bar\\_erv-ustudentov-v-processe?ysclid=li7qttwcfm7436812](https://studylib.ru/doc/2362762/preodolenie-psihologičeskijh-bar_erv-ustudentov-v-processe?ysclid=li7qttwcfm7436812) (data obrashhenija 28.05.2023).
11. ACTFL Assessments URL: <https://www.languagetesting.com/pub/media/wysiwyg/manuals/actfl-assessments-brochure.pdf> (data obrashhenija: 01.10.2023).
12. CEFR Companion Volume with New Descriptors URL:<https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (data obrashhenija: 01.10.2023).
13. Chinesetest. URL: [www.chinesetest.cn](http://www.chinesetest.cn) (data obrashhenija 07.05.2023).
14. Guo Li 郭丽 (Go Li), 汉语水平口语考试(HSKK)与雅思口语考试的比较分析 (Sravnitel'nyj analiz testa HSKK i testa IELTS na razgovornuju rech'). – Sian': 西安外国语大学出版社 (Xi 'an International Studies University Press). 2021. 74 p.
15. Longman Dictionary of English Idioms. – L., 1981. 402 p.
16. Lu Yuzhuang 鲁玉庄(Lu Juchzuan). 英语语言实践中的文化移入及其策略研究 (Issledovanie kul'turnogo perenosa v praktike anglijskoj jazyka i ego strategij). – Hjenan': 河南科技学院学报(Hjenan'skogo universiteta nauki i tehnologii). 2013 (7). P. 74-76.
17. Pavlovskaya I.Yu., Bogevol'nov V.B., Lan' Hao. Speech Breathing Parameters as a Differentiating Factor in Language Testing// Testologija (Academic Testing and Assessment). Nauchno-metodičeskij zhurnal. ISSN 2687-0150/2020. N 3 (15). SPb: Izd-vo Lema. P. 34-45
18. Pavlovskaya I.Yu., Lan Hao. The Influence of Breathing Function in Speech on Mastering English Pronunciation by Chinese Students// Proceedings of the Third International

18. Pavlovskaya I.Yu., Lan Hao. The Influence of Breathing Function in Speech on Mastering English Pronunciation by Chinese Students// Proceedings of the Third International Conference on Social Science, Public Health and Education, 2020.URL:<https://www.atlantis-press.com/proceedings/ssphe-19/125934166>; Publisher: Atlantis Press Journal: Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ISSN 2352-5398) Submitted Index: CPCI, CNKI, Wanfang data, Google Scholar, etc. P. 35-42.
19. Teng, Y., Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): Past, Present, and Future. In: Zhang, D., Lin, CH. (eds) Chinese as a Second Language Assessment. Chinese Language Learning Sciences. Springer, Singapore, 2017.
20. The New YSK (2023) <https://studycli.org/hsk/the-new-hsk/> (дата обращения 01.10.2023).
- Conference on Social Science, Public Health and Education, 2020.URL:<https://www.atlantis-press.com/proceedings/ssphe-19/125934166>; Publisher: Atlantis Press Journal: Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ISSN 2352-5398) Submitted Index: CPCI, CNKI, Wanfang data, Google Scholar, etc. P. 35-42.
19. Teng, Y., Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK): Past, Present, and Future. In: Zhang, D., Lin, CH. (eds) Chinese as a Second Language Assessment. Chinese Language Learning Sciences. Springer, Singapore, 2017.
20. The New YSK (2023) <https://studycli.org/hsk/the-new-hsk/> (data obrashhenija 01.10.2023).17. Pavlovskaya I.Yu., Bogevol'nov V.B., Lan' Hao. Speech Breathing Parameters as a Differentiating Factor in Language Testing// Testologija (Academic Testing and Assessment). Nauchno-metodicheskij zhurnal. ISSN 2687-0150/2020. N 3 (15). SPb: Izd-vo Lema. P. 34-45.

*Поступила в редакцию 01.10.2023  
Принята к опубликованию 15.10.2023*

*Received 01.10.2023  
Accepted 15.10.2023*